

APA STYLE: VERSCHILLEN ENGELS - NEDERLANDS

Bij veel opleidingen aan de HvA is het toepassen van de APA-style bij het vermelden van bronnen verplicht.

APA is een stijl die afkomstig is van de American Psychological Association (APA). Het is de belangrijkste standaard voor de sociale wetenschappen.

De officiële uitgave van de APA-stijl is in het Engels. Verscheidene opleidingen hebben de richtlijnen naar een eigen stijl 'vertaald' en stellen deze versie verplicht, ook zijn er Nederlandstalige richtlijnen¹.

Bij het handmatig refereren en genereren van bronnenlijsten is leveren de verschillen geen problemen op. Bij het gebruik van reference management tools, zoals RefWorks, Mendeley en Zotero moet je als je een Nederlandstalige bronnenlijst wilt maken echter het e.e.a. aanpassen.

WAT ZIJN DE BELANGRIJKSTE VERSCHILLEN?

- Volgorde voorvoegsels/tussenvoegsels en achternamen
- Datumnotatie
- Wel of geen komma voor 'and' bij opsomming (serial comma)
- Vertaling standaard tekstelementen
- Specifieke afkortingen

VOLGORDE VOORVOEGSELS/TUSSENVUEGSELS EN ACHTERNAMEN

Veel achternamen hebben een voor- of tussenvoegsel (surname prefix), zoals 'van', 'van den'. In Engelstalige landen, maar bijvoorbeeld ook in België, wordt deze als onderdeel van de achternaam beschouwd, in Nederland niet.

IN DE BRONNENLIJST

In de bronnenlijst worden auteursnamen in Nederlandstalige publicaties daardoor anders gealfabetiseerd dan in Engelstalige publicaties.

In een Nederlandstalige publicatie alfabetiseer je op achternaam, zonder voor-/tussenvoegsel. In een Engelstalige publicatie volg je de Engelstalige manier van alfabetiseren: voor-/tussenvoegsels zijn hier onderdeel van de achternaam. De volgorde van je referenties is in een Engelstalige lijst dus anders dan in een Nederlandstalige lijst.

Of het (eerste) voorvoegsel met een hoofdletter begint hangt ervan af hoe de auteur zelf in de publicatie zijn naam heeft opgegeven.

Zie: <http://blog.apastyle.org/apastyle/2012/02/how-to-capitalize-author-names-in-apa-style.html>

Engels	Nederlands
Format: voor-/tussenvoegsel achternaam, voorletter(s), (jaar publicatie)	Format: achternaam, voorletters voor-/tussenvoegsel, (jaar publicatie).

¹ Werkgroep APA (2017). *De APA-richtlijnen uitgelegd : een praktische handleiding voor bronvermelding in het hoger onderwijs*. Utrecht: SURF. URL: https://www.auteursrechten.nl/binaries/content/assets/subsites-diensten/auteursrechten/surf_de-apa-richtlijnen-uitgelegd.pdf

Van der Velden, A. (2004). <i>Cijfers spreken: Overtuigen met onderzoek en statistiek</i> . Groningen: Noordhoff.	Velden, A. van der (2004). <i>Cijfers spreken: Overtuigen met onderzoek en statistiek</i> . Groningen: Noordhoff.
Van Dijk, N. (2010). Property, privacy and personhood in a world of ambient intelligence. <i>Ethics and Information Technology</i> , 12(1), 57-69.	Dijk, N. van (2010). Property, privacy and personhood in a world of ambient intelligence. <i>Ethics and Information Technology</i> , 12(1), 57-69.

VERWIJZINGEN IN DE TEKST

Bij een verwijzing in de tekst wordt in **alle talen** eerst het voorvoegsel genoemd. Of het (eerste) voorvoegsel met een hoofdletter geschreven wordt hangt bij APA 6th ervan af hoe de auteur zijn naam in de betreffende publicatie heeft opgegeven. Zie APA style blog <http://blog.apastyle.org/apastyle/2012/02/how-to-capitalize-author-names-in-apa-style.html>

Engels	Nederlands
Format: voor-/tussenvoegsel achternaam, jaar	
<p>Van der Velden (2004) states that student satisfaction increases if the library operates on Sundays.</p> <p>According to Van der Velden (2004), student satisfaction increases if the library operates on Sundays.</p> <p>Student satisfaction would increase if libraries operate on Sundays (Van der Velden, 2004).</p>	<p>Van der Velden (2004) zegt dat de tevredenheid van studenten toeneemt als de bibliotheek op zondag geopend is.</p> <p>Volgens Van der Velden (2004) neemt de tevredenheid van studenten toe als bibliotheken op zondag geopend zijn.</p> <p>De tevredenheid van studenten zou toenemen als bibliotheken op zondag geopend zijn (van der Velden, 2004).</p>

HET GEBRUIK VAN DE 'SERIAL COMMA' IN HET ENGELS

In het Engels plaats je bij een opsomming van drie of meer begrippen een komma voor 'and' en '&'. Dit noemt men een 'serial comma'. In het Nederlands komt hier geen komma.

Voorbeelden:

A study by Kastner, Davenport, and Miller (2015) shows that ...

Een onderzoek van Kastner, Davenport en Miller (2015) toont aan dat ...

Engels	Nederlands
Voorbeeld: 'Serial comma' in een verwijzing in de tekst	
Pol, Swankhuizen, & van Vendeloo (2007) underline that...	Pol, Swankhuizen & van Vendeloo (2007) benadrukken dat ...
During the past years the effectivity of public communication has ... (Pol, Swankhuizen, & van Vendeloo, 2007)	De effectiviteit van overheidscommunicatie is in de afgelopen jaren ... (Pol, Swankhuizen & van Vendeloo, 2007)

Voorbeeld 'Serial comma' in bronnenlijst	
Pol, B., Swankhuizen, C. & van Vendeloo, P. (2007). Nieuwe aanpak in overheidscommunicatie Bussum: Coutinho.	Pol, B., Swankhuizen, C. & van Vendeloo, P. (2007). Nieuwe aanpak in overheidscommunicatie Bussum: Coutinho.

DATUMNOTATIE

De datumnotatie in het Nederlands verschilt ten opzichte van het Engels.

In het Engels begin je met het jaar, in het Nederlands met de dag. Maanden spel je in het Engels met een hoofdletter, in het Nederlands niet.

Datums noem je niet alleen bij websites (raadpleegdatum), maar ook bij nieuwsbrieven, tijdschrift- en krantenartikelen.

Engels	Nederlands
Format: jaar, Maand dag	Format: dag maand, jaar
(2015, April). (2014, June 11).	(april 2015). (11 juni 2014).

SPECIFIEKE WOORDEN EN AFKORTINGEN BIJ APA

Engels	Afkorting	Nederlands	Afkorting
Retrieved from	-	Geraadpleegd van	-
as cited in	-	zoals geciteerd in	-
personal communication	-	persoonlijke communicatie	-
Edition	ed.	Editie	ed.
Revised edition	Rev. ed.	Herziene editie / druk	Herz. ed.
Second edition	2nd ed.	Tweede editie / druk	2 ^e ed.
Editor(s)	Ed. / Eds.	Redacteur(s)	Red.
Translator(s)	Trans.	Vertaler(s)	Vert.
No date	n.d.	Zonder jaar	z.j.
Page(s)	p. / pp.	Pagina('s)	p. / pp.
Paragraph	para.	Paragraaf	par.
Volume(s)	Vol. / vols.	Volume(s)	Vol. / vols.
Number	No.	Nummer	Nr.
Supplement	Suppl.	Supplement	Suppl.